

**No. 53513\***

---

**Turkey  
and  
Sudan**

**Framework Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Sudan on the training, technical and scientific cooperation in the military field. Istanbul, 10 May 2011**

**Entry into force:** *27 August 2015 by notification, in accordance with article XVIII*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 30 March 2016*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Turquie  
et  
Soudan**

**Accord-cadre entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Soudan concernant la coopération technique, scientifique et en matière de formation dans le domaine militaire. Istanbul, 10 mai 2011**

**Entrée en vigueur :** *27 août 2015 par notification, conformément à l'article XVIII*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 30 mars 2016*

*\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**البند - 19**

1-19. أنجزت الإتفاقية الحالية ووقعت في مدينة اسطنبول بتاريخ 10 أيار/ مايو 2011 من نسختين باللغة التركية و العربية والإنجليزية ، وتمّ توثيق كلا نسخة على حد سواء في حال أي إختلاف يجب أن يحتكم بالنسخة الإنجليزية .  
2\_19 و تم توقيع هذه الإتفاقية بتفويض حكومي الطرفين للموقعين أدناه.

عن حكومة جمهورية السودان:  
التوقيع: ( )

الفريق الركن مجذوب زحمة البدوي  
مدير الإدارة العامة للعلاقات الدولية  
بوزارة الدفاع

عن حكومة جمهورية تركيا:  
التوقيع: ( )

العماد محمد أمين ألبهان  
رئيس دائرة التخطيط و المباديء  
بهينة الأركان العامة

**البند 16****المراجعة والتعديل**

1-16 يمكن لكلا الطرفين إقتراح تعديل أو مراجعة أي فقرة من فقرات الإتفاقية الحالية كتابة. يجب أن تبدأ المفاوضات خلال 30 يوم بعد إستلام الإشعار المكتوب . وإذا لم يتم الوصول إلى نتيجة عبر المفاوضات خلال 60 يوم ، يمكن لكلا الطرفين إنهاء الإتفاقية الحالية بموجب إشعار مكتوب مسبق مدته 90 يوم. أي تعديل أو تغيير يتم الإتفاق عليه يجب أن يسري وفقاً للفقرة الموضوعة في البند 18 .

**البند 17****المدة والإنهاء**

- 1-17 إن مدة الإتفاقية الحالية 5 سنوات .
- 2-17 ما لم يكتب الطرفان كتابة إنهاء الإتفاقية قبل تاريخ الإنهاء بـ 90 يوم ، يجب أن تعتبر مدة الإتفاقية الحالية ممددة تلقائياً لمدة سنة متتالية .
- 3-17 إذا ما إستنتج أحد الطرفين بأن الطرف الآخر ليس أو لا يمكنه الإلتزام ببنود الإتفاقية الحالية ، يمكن أن يقترح كتابة بوقف المفاوضات . يجب أن تبدأ المفاوضات على الأقل خلال 30 يوم بعد الإشعار المكتوب . وإذا لم يتم الوصول إلى نتيجة خلال الـ 60 يوم التالية يمكن لكلا الطرفين إنهاء الإتفاقية الحالية بموجب إشعار مكتوب قبل 90 يوم .
- 4-17 إن إنهاء الإتفاقية الحالية لا يؤثر على النشاطات والبرامج المستمرة .

**البند 18****إقرار وسريان الإتفاقية**

- 1-18 تسري هذه المذكرة لمدة خمسة سنوات من تاريخ دخولها حيز التنفيذ. يجب أن تسري الإتفاقية الحالية بتاريخ آخر إشعار مكتوب يوضح إكمال الإجراءات المطلوبة لإقرار الإتفاقية تحت التشريع الوطني .

### البند 13

#### إجراءات الجوازات والجمارك

- 1-13 سوف يخضع الموظفون العسكريين والضيوف وأفراد عائلاتهم للقوانين المطبقة على الأجانب ضمن أراض الدولة المستقبلية .
- 2-13 عند دخول ومغادرة أراض الدولة المستقبلية يجب أن يخضع الموظفون الضيوف وأفراد عائلاتهم لإجراءات الجوازات والجمارك في الدولة المستقبلية ومع ذلك يجب أن تقدم الدولة المستقبلية التسهيلات الإدارية إلى أقصى حد ممكن تحت قوانينها الخاصة .

### البند 14

#### التزامات الطرفين المنبثقة من الإتفاقيات الدولية الأخرى

- 1-14 يجب أن لا تؤثر شروط الإتفاقيات الحالية على إلتزامات الطرفين المنبثقة من الإتفاقيات الدولية الأخرى ويجب أن لا تستخدم ضد مصالح وأمن وسلامة الدول الأخرى .

### البند 15

#### تسوية النزاعات

- 1-15 أي نزاع ينشأ عن تطبيق أو تفسير الإتفاقية الحالية يجب أن يُسوى عبر الإستشارات والمفاوضات على المستويات الدنيا ويجب أن لا يحول إلى أي محكمة وطنية أو دولية أو طرف ثالث. وخلال عملية تسوية النزاعات يجب أن يستمر الطرفان في إنجاز إلتزاماتهم.
- 2-15 وإذا لم يمكن حل النزاع خلال 60 يوم يجب أن تُستهل المفاوضات بين الطرفين خلال 30 يوم بهدف التسوية . وإذا لم يتم الوصول إلى نتيجة خلال الـ 60 يوم التالية يمكن لكلا الطرفين أن ينهي الإتفاقية الحالية بموجب مذكرة مسبقة قبل 90 يوم .

- 11-2 يجب أن يستفيد الموظفين الضيوف وأفراد عائلاتهم من الفحص الطبي ومنشآت الرعاية الصحية والإسعافات الأولية في المستشفيات العسكرية للدولة المستقبلية مجاناً وبأوضاع مساوية لأفراد وعائلات موظفي الدولة المستقبلية .
- 11-3 من ناحية أخرى وبإستثناء الإتفاقيات الفرعية على المسائل الصحية ، إن الخدمات الصحية التي تتطلب إستخدام البدلات السنوية والمعدات السمعية البصرية الأخرى يجب أن تستثني من مجال الخدمات الصحية وتكاليف العلاج طويل الأمد والمعالجة والأنواع الأخرى من الخدمات الصحية وتكاليف نقل المرضى إلى بلدهم يجب أن تدفعها الدولة المُرسلة .
- 11-4 كل النفقات المرتبطة بالخدمات الصحية التي تقدمها المؤسسات المدنية يجب أن يدفعها الموظفون أنفسهم .

## البند - 12

### المسائل المالية

- 12-1 إن الحقوق الشخصية والمرتببات والإلتزامات المالية للموظفين الضيوف الذين أوكلت إليهم القيام بمهام التعاون تلك والتي تغطيها الإتفاقية الحالية ، يجب أن تتحملها الدولة المُرسلة وفقاً لقانونها الخاص .
- 12-2 سوف تقرر الدولة المستقبلية ما إن ستكون الدورات التي ستقدمها مجاناً أو مقابل الدفع بالأسعار الجارية أو مقابل الدفع بأسعار منزلة.
- 12-3 عند مغادرة أراضي الدولة المستقبلية أخيراً . يجب أن يسوي الموظفين الضيوف ديونهم الشخصية وكذلك ديون أفراد عائلاتهم .
- 12-4 سوف يكون الموظفون الضيوف وأفراد عائلاتهم عرضة للنظام الضريبي للدولة المستقبلية خلال دخولهم وإقامتهم وخروجهم من أراضيها .